

Editorial

New Voices is expanding! This present issue (7) contains four articles, and a staggering number of twenty-four abstracts of recently submitted doctoral theses – the highest number we have ever received so far. We are delighted to see how translation and interpreting studies are growing, with an increasing number of new scholars around the world. The articles and abstracts stand as testimony to the range of areas of expertise that are pushing the borders of the discipline farther than anyone might have expected.

Victòria Alsina (Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, Spain) shows us that the omission of Free Indirect Discourse (FID) in translation is not only a result of linguistic differences. By analyzing two Spanish translations of Jane Austen's *Persuasion*, Alsina finds that literary traditions also play an important role. **Elena Sanz Ortega** (University of Edinburgh, U.K.) takes subtitling analysis to another degree as she examines the relevance of non-verbal elements to subtitling in the polyglot film *Spanglish*. With the help of a multimodal approach, the author points out the limit of subtitles which can be mitigated with more interplay with non-verbal signs. **Sergiy Tyupa** (Jagiellonian University, Kraków, Poland) tests out the possibility of applying cognitive linguistics to the use of back translation in commercial settings through a case study of English back translations from Ukrainian of clinical questionnaires. The author convincingly shifts the focus of back translation from its usual role as a textual device, to a platform where the agents' conceptualization of terms can be mapped and used as the basis for discussion between clients and translators. **Mireia Vargas-Urpi** (Universitat Autònoma de Barcelona, Spain) directs our attention to the budding area of Community Interpreting by suggesting that the interdisciplinary approaches, drawn from anthropology, sociology, applied linguistics, communication sciences and psychology, can provide a more comprehensive framework for future CI researches.

Our twenty-four Ph.D. abstracts are as plentiful in number as in content that we think it best to summarize them with the following selection of their keywords: accreditation, Arabic, Antjie Krog, audiovisual translation, autobiographical writings, *Bridget Jones' Diary*, children's literature, Chinese-Spanish contrastive rhetoric, cognitive linguistics, comics, community of practice, discursive mediation, epistolary genre, Flaubert, framing, Francophone North African literature, Galician feminist translation studies, Grimms' *Kinder- und Hausmärchen*, Japanese translation, language of ecology, legal-technological discourse, medical interpreting, modern Greek poetry, narrative theory, patent translation, postcolonial translation theory, Qian Zhongshu, retranslation, signed language interpreting, simultaneous interpreting, third paradigm of feminist translation, website translation. The sheer variety of research conducted by young doctoral investigators which we can only hint at here holds great promises for the future of our discipline.

This is the first issue of *New Voices* to be published since we re-organized our new [editorial](#) and [advisory](#) panels, which are made up of both new and established scholars. We would like to thank them for their strong support in carrying out this volunteer work for the benefit of young researchers despite their own full-time occupations. Our four authors also deserve our appreciation for their patience and unwavering enthusiasm during the long process of editing and reviewing. Last but not least, we would like to extend our congratulations to the twenty-four new Doctors and wish them every success in their future academic paths.

For us editors, this issue not only marks our third collaboration (and the transition to a new website), but also a milestone in both our private and academic lives. The next issue of *New Voices* (planned for Spring 2012), will be a special issue of papers first presented at the [International Postgraduate Conference in Translation and Interpreting](#) (IPCITI) held at the University of Manchester in October 2010. The issue is being edited by a group of young scholars from the conference organising committee, and we are looking forward to working in close collaboration with them as the date of publication approaches. We are also continuing to accept submissions for our regular issues, and, as we ourselves become more experienced as editors, we will not waver in our quest to work towards establishing *New Voices* as a relevant publication in our field and a key contributor to the support of new scholars and the dissemination of new, excellent research.

Phrae Chittiphalangsri, Sue-Ann Harding, Dorothea Martens
Bangkok, Manchester, San Luis Potosí

May 2011